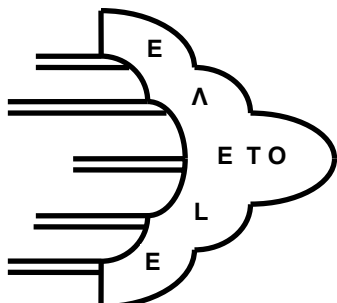




ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:
Επιδαύρου & Αρτέμιδος 6, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:
Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:
Τηλ.: 210-8042313, 210-8619521, 210-6838254
Τηλεομ.: 210-8068299, 210-8042385

Ηλ.Ταχ.: valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma0.htm>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.65 Μάρτιος-Απρίλιος 2004

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

Τιμητικές διακρίσεις Ποιότητας Eco-Q 2003

Ειδική τιμητική διάκριση στον Πρόεδρο της
ΕΛΕΤΟ Βασίλη Α. Φιλόπουλο

Όπως κάθε χρόνο, τα τελευταία χρόνια, έτσι και εφέτος, το Περιοδικό της Ποιότητας «Eco-Q» απένειμε τιμητικές διακρίσεις Ποιότητας σε πρόσωπα και φορείς που έδειξαν ιδιαίτερη δραστηριότητα στον τομέα της Ποιότητας. Η ειδική εκδήλωση έγινε στις 25 Φεβρουαρίου 2004, στο Αμφιθέατρο του ΕΚΕΦΕ ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΣ, και την απονομή έκανε – κατά τα ειωθότα – ο Πρόεδρος της Βουλής των Ελλήνων Απόστολος Κακλαμάνης.

Η φετινή εκδήλωση είχε ξεχωριστή σημασία για την ΕΛΕΤΟ: τιμήθηκε ο Πρόεδρος της Βασ. Α. Φιλόπουλος με Ειδική Τιμητική Διάκριση για την όλη προσφορά του στον ευρύτερο τομέα της Ποιότητας (Τυποποίηση, Πιστοποίηση, Διαπίστευση, Ορολογία, ...).

Ο Β. Α. Φιλόπουλος είναι χημικός μηχανικός (ΕΜΠ) και είναι από τους κύριους θεμελιωτές της ελληνικής τυποποίησης και του ίδιου του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ). Επί των ημερών του ως προϊστάμενου της Διεύθυνσης Τυποποίησης του ΕΛΟΤ, η ελληνική τυποποίηση «άνθησε» κυριολεκτικά και μπορούμε να πούμε ότι είχε τη «χρυσή εποχή» της. Πάμπολλες και δραστήριες επιτροπές και ομάδες τυποποίησης που παρήγαγαν ακόμα και πρωτογενώς ελληνικά πρότυπα, μέσα σε ένα ζεστό περιβάλλον αगाστής συνεργασίας και οικειοθελούς προσφοράς – οι «αμοιβές» των μελών των επιτροπών είχαν «συμβολικό» χαρακτήρα – από πολλούς εσωτερικούς και εξωτερικούς συνεργάτες στους οποίους ο ίδιος ενέπνεε το ζήλο και την ορμή.

Στο επίκεντρο του ενδιαφέροντός του ήταν πάντα το τρίπτυχο «Τυποποίηση – Δοκιμές – Πιστοποίηση», ενώ η «Διαπίστευση» είναι αναδεξιμιά του. Στο ευρύτερο πεδίο «Ποιότητα» είναι εξαιρετική η συμβολή του: πλούσια αρθρογραφία, πάμπολλες ομιλίες, επιτυχημένα συνέδρια φέρουν τη σφραγίδα του.

Η Ορολογία, γενικά, και ειδικότερα η Ορολογία της Τυποποίησης, Πιστοποίησης και Ποιότητας – αλλά και της Χημείας και των Ηλιακών – είναι κύρια συνιστώσα των ενδιαφερόντων του. Υπό την στήριξη καθοδήγησή του το 1979 δύο επιτροπές του ΕΛΟΤ συνεργάστηκαν στην ελληνική απόδοση των όρων του «Γλωσσάριου» του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Ποιότητας (Γλωσσάριο ΕΟQC), με το πρωτοφανές – την εποχή εκείνη – για την Ελληνική Γλώσσα αποτέλεσμα να στέκεται δίπλα στις άλλες ευρωπαϊκές, και όχι μόνο, στην Ορολογία της Ποιότητας.

Από τους συνιδρυτές της ΕΛΕΤΟ, είναι Πρόεδρος της από το 1992, μια δωδεκαετία πλούσιας δράσης. Τέσσερα συνέδρια της ΕΛΕΤΟ, το τελευταίο μόλις πριν από πέντε μήνες, στέφθηκαν όλα από επιτυχία σε μεγάλο βαθμό χάρη στην έμπειρη καθοδήγησή του ως προέδρου της Οργανωτικής Επιτροπής τους.

Το περιοδικό της Ποιότητας Eco-Q τίμησε τον Β. Α. Φιλόπουλο. Ο ίδιος έχει τιμήσει και τιμά την Ορολογία με όλες τις δυνάμεις του. Τον τίμησαν, με την παρουσία τους στην εκδήλωση, και αρκετά μέλη της ΕΛΕΤΟ και παλαιοί συνεργάτες του στον ΕΛΟΤ, ενώ άλλοι που δεν μπόρεσαν να παρευρεθούν του έστειλαν τις ευχές τους.

Αλλά και το «Ο» του οφείλει πολλά. Πέραν του ότι είναι ο «κατά νομον υπεύθυνος», η αδιάλειπτη έκδοση του «Ο» από το 1993 μέχρι σήμερα εξασφαλίστηκε με τη διαρκή προτροπή του και την κύρια συμβολή του στη σύνταξη της ύλης. Του ευχόμαστε, λοιπόν, και από τη στήλη αυτή θερμά συγχαρητήρια και να είναι πάντα καλά και πάντα δραστήριος στους τομείς των ενδιαφερόντων του, στους οποίους είναι δεδομένο ότι κορυφαία θέση έχει η Ορολογία...

K.B.

 **Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων
TELETERM:**

<http://www.moto-teleterm.gr/>



 **Βάση Όρων της Τεχνολογίας
Πληροφοριών INFOTERM:**

<http://www.cs.aueb.gr/ELETO-INFOTERM/>



 **Προηγούμενα φύλλα του
Ορογράμματος:**

<http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma0.htm>

OROGRAMMA No 65, March-April 2004,
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Sokrati Tsakona 5 & Iatridi

GR-15236 PENTELI GREECE



Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, στον Ευρωπαϊκό ή Παγκόσμιο χώρο. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net) των οποίων μέλος είναι η ΕΛΕΤΟ.

Κάθε φορά αφαιρούνται από τον Πίνακα οι εκδηλώσεις που έχουν ήδη διεξαχθεί και προστίθενται άλλες μελλοντικές που είναι στη φάση της διοργάνωσης. Η σειρά στον Πίνακα ακολουθεί την χρονολογική σειρά με την οποία πρόκειται να πραγματοποιηθούν οι εκδηλώσεις.

1. Σεμινάριο Ορολογίας-Ορογραφίας, από την καθ. Maria Teresa Cabré (πανεπ. Pompeu Fabra, Βαρκελώνη, Ισπανία), τον Μάιο και Ιούνιο 2004 στη Λισαβόνα της Πορτογαλίας. Πληροφορίες: dep.lingcultport@mail.fl.ul.pt
2. Σύνοδος επιστημονικών επικοινωνιών «Culture et communication», Βουκουρέστι, 11-12 Ιουνίου 2004. Πληροφορίες: Nina Ivanciu [ninai@pcnet.ro] Corina Lascu [vclascu@pcnet.pcnet.ro]
3. Το 11^ο Συνέδριο EURALEX (EURALEX 2004) θα γίνει στη Γαλλία 6-10 Ιουλίου 2004. Πληροφορίες: <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>
4. Η Διεθνής Εταιρεία Οργάνωσης της Γνώσης (ISKO) διοργανώνει στο Λονδίνο, 13-16 Ιουλίου 2004 το «8^ο Διεθνές Συνέδριο ISKO». Θέμα του Συνεδρίου θα είναι «Η Οργάνωση της Γνώσης και η Παγκόσμια Κοινωνία της Πληροφορίας». Πληροφορίες: <http://www.ucl.ac.uk/isko2004/>
5. Η Ομάδα Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας των Τηλεπικοινωνιών (GLAT) διοργανώνει στη Βαρκελώνη το Συνέδριο «GLAT-Barcelona2004» με θέμα «Η παραγωγή εξειδικευμένων κειμένων». Πληροφορίες: <http://www.enst-bretagne.fr/GLAT-BARCELONA2004/>
6. TAMA 2004, Cologne, 29 Nov -1 Dec 2004 – Άρχισαν οι εγγραφές. Πληροφορίες: <http://linux.infoterm.org/> (Events/TermNet Events/TAMA)
7. RITERM2004 – 9^ο Ιβηροαμερικανικό Συμπόσιο Ορολογίας, Βαρκελώνη, από 29 Νοεμβρίου ως 2 Δεκεμβρίου 2004. Πληροφορίες: <http://www.iula.upf.es/riterm04/rit04ca.htm>

K.B.



Τηλεομοιοτυπικά...

Αναγνώστες του «Ο», όπως ο κ. Αργύριος Μπίρης (ψυχολόγος) και η κα Αναστασία Ευκλείδη (καθηγήτρια Ψυχολογίας ΑΠΘ) και άλλοι, ζητούν διευκρινήσεις για την απόδοση της λέξης **fax** στις διάφορες έννοιες (οπότε πρόκειται και για διάφορους όρους) που μπορεί αυτή να αντιπροσωπεύει.

Οι αγγλικοί όροι που αποτελούνται από τη λέξη **fax** ή τα παράγωγά της ανήκουν στην **ειδική γλώσσα των Τηλεπικοινωνιών** και ήδη έχει ασχοληθεί με αυτούς, πριν από μερικά χρόνια, το αρμόδιο όργανο για τους τηλεπικοινωνιακούς όρους, η **MOTO**¹.

Οι **τηλεπικοινωνιακές έννοιες** που αποδίδονται από τους όρους αυτούς (σε παρένθεση τι μέρος του λόγου είναι ο αντίστοιχος όρος) είναι:

1. ορισμένη τηλεπικοινωνιακή υπηρεσία (**ουσιαστικό**)

¹ **MOTO**: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής "Τηλεπικοινωνίες" (TE-T), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στο πλαίσιο επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

2. συσκευή/όργανο παροχής της υπηρεσίας (**ουσιαστικό**)
3. προσδιορισμός δηλωτικός της υπηρεσίας (**επίθετο**).
4. χρησιμοποιώ τη συσκευή/υπηρεσία για τη δημιουργία και αποστολή του σχετικού μηνύματος (**ρήμα μεταβατικό**)
5. παθητική μετοχή του ρήματος (**μετοχή**)
6. ενέργεια του ρήματος (**ουσιαστικό**)
7. αποτέλεσμα της ενέργειας = το μήνυμα που στάλθηκε (**ουσιαστικό**)

Η ΜΟΤΟ, λοιπόν, έχει υιοθετήσει/τυποποιήσει, αντίστοιχα, τα ακόλουθα:

1. **fax, fax service** = **τηλεομοιοτυπία, υπηρεσία τηλεομοιοτυπίας** {όπως: τηλετυπία, τηλεφωνία, τηλεγραφία κ.ά.}
2. **fax, fax machine** = **τηλεομοιοτύπο, συσκευή τηλεομοιοτυπίας**, {όπως: τηλετύπο, τηλεφωνο κ.ά.}
3. **fax {adjective}** = **τηλεομοιοτυπικός** {όπως: τηλετυπικός, τηλεφωνικός, τηλεγραφικός κ.ά.}
4. **fax {verb}** = **τηλεομοιοτυπώ** {όπως: τηλετυπώ, τηλεφωνώ, τηλεγραφώ κ.ά.}
5. **faxed {past participle}** = **τηλεομοιοτυπημένος** {όπως: τηλετυπημένος, τηλεφωνημένος, τηλεγραφημένος κ.ά.}
6. **faxing {noun}** = **τηλεομοιοτύπηση** {όπως: τηλετύπηση, τηλεφώνηση, τηλεγράφηση κ.ά.}
7. **fax, fax message** = **τηλεομοιοτύπημα, τηλεομοιοτυπικό μήνυμα** {όπως: τηλετύπημα, τηλεφώνημα, τηλεγράφημα κτλ.}

Στη Βάση **TELETERM** (www.moto-teleterm.gr) υπάρχουν και άλλοι όροι που περιέχουν τη λέξη **fax** με τις παραπάνω αποδόσεις.

Σημείωση: Παλαιότερα στον ΟΤΕ ήταν σε χρήση και ο όρος «**τηλοομοιοτυπία**» (δηλαδή με αφαίρεση του τελικού ε του προθήματος **τηλε**). Προτιμήθηκε όμως από τη ΜΟΤΟ ο τύπος με το πλήρες «**τηλε**» ως ακουστικά καλύτερος και εννοιολογικά διαφανέστερος.

Το υπόδειγμα συγκριμένου που ακολουθεί συντάχθηκε έτσι ώστε να δείξει τη χρήση των παραπάνω όρων (που εμφανίζονται σε **εντονότυπη πλαγιογραφία**) :

Υπόδειγμα συγκριμένου:

«Μια απλή περιγραφή της **τηλεομοιοτυπικής** (3) επικοινωνίας.

Για να στείλω γρήγορα, σε κάποιον, ένα «πιστό αντίγραφο» ενός κειμένου, ενός σχεδίου ή εικονογραφήματος που είναι γραμμένο ή σχεδιασμένο σε μια σελίδα χαρτί (**πρωτότυπο**) μπορώ να χρησιμοποιήσω την υπηρεσία της **τηλεομοιοτυπίας** (1). Τοποθετώ το **πρωτότυπο** στην ειδική θέση πάνω σε ένα **τηλεομοιοτύπο** (2) (ειδική συσκευή συνδεδεμένη με το τηλεφωνικό δίκτυο), επιλέγω τον **αριθμό τηλεομοιοτύπου** (2) του παραλήπτη και πιέζω το σχετικό πλήκτρο. Το πρωτότυπο περνά μέσα από το **τηλεομοιοτύπο** (2) το οποίο δημιουργεί ένα ηλεκτρικό σήμα που μεταδίδεται μέσω της τηλεφωνικής γραμμής στο **τηλεομοιοτύπο** (2) του παραλήπτη και αυτό με τη σειρά του εκτυπώνει ένα κείμενο, σχέδιο ή εικονογράφημα **τελείως όμοιο** με εκείνο του πρωτοτύπου. Αυτό είναι το **τηλεομοιοτύπημα** (7) που λαμβάνει ο παραλήπτης. Η **τηλεομοιοτύπηση** (6) ενός μηνύματος που το έχουμε ήδη σε ηλεκτρονική μορφή μπορεί να γίνει και από ηλεκτρονικό υπολογιστή μέσω ειδικής διάταξης ή κάρτας και ειδικού προγράμματος που εξομοιώνει τον υπολογιστή με **τηλεομοιοτύπο** (2) και τον συνδέει με την τηλεφωνική γραμμή.»

K.B.



Μικρά Ορολογικά

1 Ορολογία – terminologie

Ορολογία, η Επιστήμη των Όρων:

Αγγλικά terminology	Γαλλικά terminologie	Γερμανικά Terminologie
------------------------	-------------------------	---------------------------

Όρος:

Αγγλικά term	Γαλλικά terme	Γερμανικά Term
-----------------	------------------	-------------------

και οι τρεις λέξεις προέρχονται από το λατινικό **terminus** που είναι η λατινική μετάφραση της ελληνικής λέξης «**όρος**» (**όριον**) (Encyclopaedia Britannica).

Η λέξη είναι σχετική με τις ελληνικές λέξεις **τέρμα**, **τέρμων** (**τέρμα**, **τέλος**, **όριο**) (The Cambridge Dictionary of English).

Τερμείς η και **Όριος** ελέγετο ο Ζευς, ως έφορος (φύλαξ) των τερμάτων, (των ορίων) των αγώνων (Λεξικό Σκαρλάτου Βυζαντίου).

Τέρμων: Θεός των Ρωμαίων, έφορος των συνόρων και της ασφάλειας της ιδιοκτησίας, προς τιμήν του οποίου επανηγυρίζοντο κατ' ετος τα Τερμινάλια κατά την 21-23 Φεβρουαρίου (Λεξικό Σκαρλάτου Βυζαντίου).

2 Νόστιμα ...

Κάποια εμβάθυνση στη σημασία μερικών λέξεων :

νόστος: επάνοδος στην πατρίδα

Στην Ελληνική Γλώσσα το ωραίο, το ευχάριστο και το δυσάρεστο, γενικά αλλά ακόμα και σχετικά με την ίδια τη γεύση, αποδίδονται σε σχέση με την επάνοδο στην πατρίδα.

νόστ-ιμο: ευχάριστο σαν να γυρίζεις στην πατρίδα.

ά-νοστο: σαν μια κατάσταση, που δεν έχει προοπτική επανόδου στην πατρίδα.

Z.Ξ-B.

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΜΕΛΩΝ

Προσοχή! Νέος αριθμός τραπεζικού λογαριασμού!

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών (που από το 2003 είναι **20 €** ετησίως) γίνεται:

1 με απευθείας πληρωμή στην ταμεία της ΕΛΕΤΟ,
κα Α. Γκόνου,
Λ. Κατσώνη 16,
145 61 Κηφισιά
τηλ.: 210-8019550

ή

2 με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/48010084 – Για καταθέσεις στο εξωτερικό: IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084). **Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας.**

Στην περίπτωση 2 είναι απαραίτητο τα μέλη να στέλνουν φωτοαντίγραφο της απόδειξης ταχυδρομικώς στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή τηλεομοιοτυπικά την απόδειξη στον αριθμό 210 8068299 ή ηλ-μήνυμα στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr.



Σύνδεση της ISO/TC37 με την CEN/ISSS WS/eCAT

Με ηλ-μήνυμά του το Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία (**Infoterm**) μας πληροφορεί για την επίσημη σύνδεση της Επιτροπής **TC 37** του **ISO²** με την Εργομήγυρη της **CEN³**: **CEN/ISSS WS/eCAT** «Πολύγλωσσοι Κατάλογοι και Πολυγλωσσική Ταξινόμηση Προϊόντων» και αναφέρει τα ακόλουθα:

«Η ISO/TC 37 έχει επεκτείνει το αντικείμενό της τα τελευταία χρόνια και καλύπτει, σήμερα, το πεδίο «**Ορολογία και άλλοι γλωσσικοί πόροι**».

Έχει υιοθετηθεί, στην ISO/TC 37, το θέμα εργασίας: ISO/PWI 22274 «**Βασικές αρχές και απαιτήσεις της πολυγλωσσικής ταξινόμησης προϊόντων για το ηλεκτρονικό εμπόριο**». Το θέμα αυτό συνδέεται στενά με τα έργα της CEN/ISSS/eCAT. Η **CEN/ISSS/eCAT** είναι μια Εργομήγυρη (Workshop) στο πλαίσιο του **Συστήματος Τυποποίησης της Κοινωνίας της Πληροφορίας** (ISSS) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Τυποποίησης (CEN).

Εφόσον οι πληροφορίες και η τεκμηρίωση που αφορούν προϊόντα **βρίθουν όρων**, και εφόσον οι πολυγλωσσικές επόμενες του **ηλ-Επιχειρείν** (eBusiness) έχουν καταστεί το επίκεντρο των συζητήσεων σε σύνδεση με την ανάπτυξη προτύπων για το ηλ-Επιχειρείν, η ISO/TC 37 έχει καταστεί «**ερήμην μέλος**» της Ομάδας Διαχείρισης (MoU/MG) του Μνημονίου Συνεργασίας (MoU) των UN/ECE⁴, ITU⁵, ISO και IEC⁶ σχετικά με την τυποποίηση στο πεδίο του ηλεκτρονικού εμπορίου.

Θεωρήθηκε, επομένως, ότι είναι στα ενδιαφέροντα τόσο της ISO/TC 37 όσο και της CEN/ISSS/eCAT να συνάψουν επίσημη σύνδεση. Το όργανο σύνδεσης, ή ο επίσημος αντιπρόσωπός του, έχει το δικαίωμα να λαμβάνει όλη την τεκμηρίωση της Εργομήγυρης, να υποβάλλει έγγραφα και να παρέχει σχόλια καθώς και να παρακολουθεί όλες τις συνόδους.

Ορίστηκε ο κ. Christian Galinski, Γραμματέας της ISO/TC 37, να εκτελεί χρέη αντιπροσώπου της ISO/TC 37 στην CEN/ISSS/eCAT και να ενημερώνει, σε τακτά χρονικά διαστήματα, τόσο την ISO/TC 37 όσο και την CEN/ISSS/eCAT, για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ⁷ έλα κι εσύ

άμιλλα – συναγωνισμός – ανταγωνισμός

Στο ΓΕΣΥ, πρόσφατα, εξετάστηκε ερώτημα του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Νίκου Χρήστου** σχετικά με την **αγγλική απόδοση** του ελληνικού όρου «**άμιλλα**».

Η εξέταση έγινε με εκτενή ανάλυση λεξικογραφικών πληροφοριών από ελληνικά και αγγλικά λεξικά και συνεξέταση των εννοιών «**άμιλλα**», «**συναγωνισμός**» και «**ανταγωνισμός**»:

Βασικά σημεία της ανάλυσης περιλαμβάνουμε στη στήλη για να βοηθηθεί ο αναγνώστης.

Από τα ακόλουθα έγκυρα λεξικά έχουμε τις πληροφορίες:

Δ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ

(Αρχαία σημασία της **άμιλλας**)

άμιλλα (η) κ. νεώτ. αγών περί υπεροχής, προσπάθεια μεταξύ δύο ή περισσότερων προς υπερέτησιν, διαγωνισμός Δημ.490 **την δε των δήμεν ελευθερίαν η των αγαθών ανδρών άμιλλα ...φυλάττει** || γεν. ζήλος αμοιβαίος, αγών, προσπάθεια, συναγωνισμός Θουκ.8,6 **πολλή άμιλλα εγίνετο των εν τη Λακεδαιμόνι...**φρ. **άμιλλαν ποιείσθαι**, αμιλλάσθαι, διαγωνίζεσθαι || νεώτ. **η άμιλλα φέρει την πρόσδοον, ευγενής άμιλλα**
Άλλα παράγωγα: **αμιλητήρ** και **αμιλλητής** = ο άμιλλαν ποιούμενος, ο αμιλλώμενος, **αμιλλημα** = ο μεταξύ των προσκεκλημένων εν εορτή γάμου παιγνιώδης αγών, **αμιλλητήριον** = τόπος εν ω αμιλλώνται, **αμιλλητήριος**, **αμιλλητικός**.

ΜΕΙΖΟΝ – Τεγόπουλου-Φυτράκη

άμιλλα (η) ουσ. ανταγωνισμός για τα πρωτεία, για την επικράτηση **συναγωνισμός** (ο) ουσ. άμιλλα, αγώνας για επικράτηση: συναγωνισμός των αθλητών | το να είναι κάποιος εφάμιλλος με κάποιον άλλον σε κάτι | φρ. εκτός συναγωνισμού, εξαιρετικός, απaráμιλλος

ανταγωνισμός (ο) ουσ. αγώνας εναντίον, το να είναι κάποιος αντίπαλος άλλου: η κυβέρνηση κόντεψε να βουλιάξει από τον ανταγωνισμό των κομμάτων (Γ. Θεοτοκάς) | συναγωνισμός, άμιλλα | αθέμιτος ανταγωνισμός, κάθε πράξη, προσπάθεια που αποσκοπεί στην οικονομική επικράτηση κάποιου απέναντι στους ανταγωνιστές του, με μη επιτρεπτά μέσα

διαγωνισμός (ο) ουσ. άμιλλα για βραβείο, αγώνας για την ανάδειξη των ικανότερων | γραπτή εξέταση μαθητών, διαγώνισμα

Ιδρ. Τριανταφυλλίδη

άμιλλα η [ámilla] O27 : προσπάθεια για υπεροχή ανάμεσα σε δύο ή περισσότερα πρόσωπα που επιδιώκουν το ίδιο αποτέλεσμα και ιδίως που διεκδικούν την πρώτη θέση με κίνητρα κυρίως ηθικά-συναγωνισμός: ~ **μεταξύ μαθητών / αθλητών. Η ~ ως παράγοντας πρόσδοου. Ευγενής ~.** [λόγ. < αρχ. άμιλλα]

⁴ United Nations Economic Commission for Europe – Ηνωμένα Έθνη / Οικονομική Επιτροπή για την Ευρώπη

⁵ International Telecommunication Union – Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών

⁶ International Electrotechnical Commission – Διεθνής Ηλεκτροτεχνική

Επιτροπή

⁷ **ΓΕΣΥ**: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

² ISO: International Organization for Standardization – Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης

³ CEN: Comité Européen de Normalisation – Ευρωπαϊκή Επιτροπή Τυποποίησης

συναγωνισμός ο [sinagonizμός] Ο17 : αγώνας, προσπάθεια που κάνει κάποιος, για να διακριθεί σε έναν τομέα οικονομικής ή πνευματικής δραστηριότητας, όπου αγωνίζονται για διάκριση και άλλοι. (πρβ. ανταγωνισμός): *Ελεύθερος οικονομικός ~. Αθέμιτος (εμπορικός) ~.* που γίνεται με αθέμιτα μέσα. *Όπου υπάρχει ~ υπάρχει και πρόοδος, άμιλλα.*

ανταγωνισμός ο [andagonizμός] Ο17 : η ενέργεια ή το αποτέλεσμα του ανταγωνίζομαι: (πρβ. *συναγωνισμός, άμιλλα*)· οι επιδιώξεις και οι ενέργειες εκείνων που ανταγωνίζονται, οι σχέσεις και η κατάσταση που διαμορφώνονται, όταν κάποιος ανταγωνίζεται: *Ο ~ των μεγάλων δυνάμεων. Σκληρός / οικονομικός / εμπορικός / πολιτικός / βλαβερός / ωφέλιμος / διαρκής / οξύς ~. || (οικον.): Πλήρης ή τέλειος ~. Ατελής ~. Ελεύθερος ~. Αθέμιτος ~.* [λόγ. ανταγωνισ- (ανταγωνίζομαι) -μός μτφρδ. αγγλ. competition ή γαλλ. compétition]

διαγωνισμός ο [diagonizμός] Ο17 : δοκιμασία στην οποία υποβάλλεται κάποιος προκειμένου να πετύχει ή να κερδίσει κτ. (για θέση, μια νίκη, ένα βραβείο κ.ά.)...

Γ. Μπαμπινιώτης

άμιλλα (η) (χωρίς πληθυντικό) συναγωνισμός (συνήθ. χωρίς αντιπαλότητα, οπότε συμβάλλει στη βελτίωση όσων συναγωνίζονται): η προσπάθεια για διάκριση και υπεροχή (συνήθ. κατ' αντιδιαστολή προς τον ανταγωνισμό, ο οποίος διακρίνεται από έντονη αντιπαλότητα): *στόχος των αθλητικών αγώνων δεν είναι η νίκη, αλλά η συμμετοχή και η ευγενής ~ μεταξύ των αντιπάλων*

συναγωνισμός (ο) [μεσν.]

1. η προσπάθεια που καταβάλλουν δύο ή περισσότερες πλευρές, για να υπερτερήσει η μία της άλλης: *συνθήκες ήπιου συναγωνισμού ΣΥΝ. ανταγωνισμός, άμιλλα ...*

2. ΟΙΚΟΝ. ο χαρακτηριστικός για την οικονομία της ελεύθερης αγοράς τρόπος διεξαγωγής των οικονομικών συναλλαγών με τον οποίο υπάρχει ελευθερία στις κινήσεις των διαφόρων μονάδων, με στόχο την προσφορά υπηρεσιών και προϊόντων χωρίς περιορισμούς: *αθέμιτος ~ ΣΥΝ ανταγωνισμός*

διαγωνισμός (ο) [μεσν.]

1. αναμέτρηση για την κατάκτηση διακρίσεως (βραβείου), η διαδικασία αναδείξεως του καλύτερου ανάμεσα στους μετέχοντες σε συγκεκριμένο τομέα....

ΣΧΟΛΙΟ
συναγωνισμός – ανταγωνισμός – άμιλλα. Ο ανταγωνισμός διαφέρει από τον **συναγωνισμό** στο ότι ο **ανταγωνισμός** προϋποθέτει αντιπαλότητα που μπορεί να φθάνει μέχρι και τη σύγκρουση, ενώ ο **συναγωνισμός** δηλώνει τον παράλληλο αγώνα, τη διεκδίκηση, απαλλαγμένη συνήθ. από διαμάχες και συγκρούσεις. Η εξιδανικευμένη μορφή του συναγωνισμού, με ευγενή και ανιδιοτελή, κατά κανόνα, κίνητρα, είναι η **άμιλλα**. Αντίστοιχη σημασιολογική διαφορά υπάρχει και μεταξύ των ρημάτων **ανταγωνίζομαι, συναγωνίζομαι** και **αμιλλώμαι**. Τέλος, ο **διαγωνισμός** και το **διαγωνίζομαι** πλησιάζουν πολύ το **συναγωνίζομαι** με εντονότερη την προϋπόθεση υπάρξεως προδιαγραφών και όρων, στους οποίους στηρίζεται η αναμέτρηση των διαγωνιζομένων

**WEBSTER'S RANDOM HOUSE UNABRIDGED
 DICTIONARY**

compete

to strive to outdo another for acknowledgment, a prize, supremacy, profit, etc.; engage in a contest; vie: *to compete in a race; to compete in business.*

—Syn. struggle.

COMPETE implies having a sense of rivalry and of striving to do one's best as well as to outdo another: *to compete for a prize.*

competition

1. the act of competing; rivalry for supremacy, a prize, etc.: *The competition between the two teams was bitter....*

5. **Social.** rivalry between two or more persons or groups for an object desired in common, usually resulting in a victor and a loser but not necessarily involving the destruction of the latter.

—Syn. 1. emulation.

emulation

1. effort or desire to equal or excel others...

—Syn. 1. imitation, competition.

emulate –v.t.

1. to try to equal or excel; imitate with effort to equal or surpass: *to emulate one's father as a concert violinist...*

con-test

1. a race, conflict, or other competition between rivals, as for a prize...

an-tag-o-nism

1. an active hostility or opposition, as between unfriendly

or conflicting groups: *the antagonism between the liberal and the conservative parties.*

—Syn. 1. conflict, friction, strife.

no-ble adj.

4. of an exalted moral or mental character or excellence; lofty: *a noble thought.*

—Syn. 4. honorable...

NOBLE implies a loftiness of character or spirit that scorns the petty, mean, base, or dishonorable: *a noble deed.*

ΛΑΤΙΝΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ – Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

aemulatio, -onis, (aemulor, αποθ. α') 1) άμιλλα, ζήλος 2) ζηλοτυπία, φθόνος

ΕΛΛΗΝΟΑΓΓΛΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ – Δ. ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ

άμιλλα competition, rivalry, vying, emulation: *υπήρχε μεγάλη ~ μεταξύ τους,* there was keen competition/rivalry between them. **με πνεύμα ευγενικής άμιλλας, in a spirit of noble emulation**

Προτάσεις του ΓΕΣΥ:

Το ΓΕΣΥ επισημαίνει τις εσωτερικές αντιφάσεις που παρατηρούνται στα νεοελληνικά λεξικά σχετικά με τη συνωνυμία των όρων **άμιλλα, συναγωνισμός, ανταγωνισμός** (τις οποίες μπορεί να διαπιστώσει αμέσως και ο αναγνώστης). Εξαιρέτη αποτελεί το Σχόλιο (όχι τα αντίστοιχα λήμματα) του Γ. Μπαμπινιώτη, όπου διευκρινίζονται οι τρεις έννοιες. Μετά την εξέταση των στοιχείων

ΤΟ ΓΕΣΥ ΠΡΟΤΕΙΝΕΙ:

1. **άμιλλα**

α. Υιοθετεί την άποψη Μπαμπινιώτη (Σχόλιο) για τη χρήση των λέξεων **άμιλλα, συναγωνισμός, ανταγωνισμός** και των αντίστοιχων ρημάτων

β. Υιοθετεί την απόδοση Σταυρόπουλου: **άμιλλα = emulation, ευγενής άμιλλα = noble emulation**

2. **competition = συναγωνισμός** (και όχι **ανταγωνισμός**), **fair competition = υγιής συναγωνισμός**,

unfair competition = αθέμιτος συναγωνισμός (να υποχωρήσει βαθμιαία ο όρος **ανταγωνισμός** σε όλες τις περιπτώσεις όπου **δεν υπάρχει** ή όπου **δεν θέλουμε να υπάρχει** έντονη αντιπαλότητα, π.χ. στην ηθική της ελεύθερης αγοράς αυτό είναι επιθυμητό).

3. Στην αναζήτηση από την **ΟΕ «ΑΘΗΝΑ, 2004»** της απόδοσης του γένιου όρου **venue** με ελληνικό όρο, δεν θα μπορούσε να υπάρξει ευστοχότερος όρος από τον αρχαιοελληνικό **αμιλλητήριο**.

Όλα τα **venues** (= οι χώροι όπου τελούνται τα αγωνίσματα/αθλήματα, οι αθλητικές εκδηλώσεις – τα αγγλιστί events) είναι **αμιλλητήρια** (στάδια, γυμναστήρια, κολυμβητήρια, σκοπευτήρια κτλ.).

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το "Ορόγραμμα" είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

B. Α. Φιλόπουλος, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:

K. Βαλεοντής, Ε. Μάντζαρη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόνου, Ζ. Ξανάκη-Βαρλά, Β.Α.Φιλόπουλος.

Τηλέφωνα:

πρωί: 210-6118986, 210-8619521

εσπέρα: 210-8042313, 210-8619521

Τηλεμοιότυπο: 210-8068299, 210-8042385

Ηλ. Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του "Ο" με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.